



LA ENSEÑANZA DEL LÉXICO ÁRABE A ESTUDIANTES ESPAÑOLES: DIFICULTADES Y PROPUESTAS DIDÁCTICAS

The Teaching of the Arabic lexicon to Spanish students: Difficulties and didactic proposals

ASMAA EL KHAYMY
ENCGC, MARRUECOS

KEYWORDS

*Lexicon
Arabic
Foreign language
Teaching
Difficulties
Spanish students
Didactic proposals*

ABSTRACT

The lexicon is one of the most essential components in language teaching, since it plays an important role in the development of both written and oral skills. It is an element that learners must acquire and improve to achieve the desired linguistic competence. The objective of this article is to reflect on the acquisition of the Arabic lexicon as a foreign language by Spanish students, to put the finger on some semantic difficulties of Arabic and to present didactic proposals to overcome the obstacles.

PALABRAS CLAVE

*Léxico
Árabe
Lengua extranjera
Enseñanza
Dificultades
Alumnado español
Propuestas didácticas*

RESUMEN

El léxico es uno de los componentes más indispensables en la enseñanza de lenguas, ya que desempeña un papel relevante en el desarrollo de las destrezas tanto escritas como orales. Es un elemento que los aprendientes deben adquirir y mejorar para conseguir la competencia lingüística deseada. El objetivo de este artículo es reflexionar acerca de la adquisición del léxico árabe como lengua extranjera por los estudiantes españoles, poner el dedo sobre algunas dificultades semánticas del árabe y presentar propuestas didácticas para superar los obstáculos.

Recibido: 12/ 06 / 2022

Aceptado: 19/ 08 / 2022

1. Introducción

En el aprendizaje de cualquier lengua, ya sea L1, L2 o LE, la adquisición de la competencia léxica se considera como uno de los ejes centrales para el desarrollo de la competencia comunicativa. El dominio del léxico es el elemento lingüístico básico en varios niveles. Este elemento tiene un papel primordial en el proceso de aprendizaje de idiomas, ya que permite al aprendiente entender y producir mensajes escritos y orales, y así, interactuar y comunicarse con demás personas. Es lo que confirman Giovannini et al., al subrayar que en la enseñanza-aprendizaje de una lengua “el vocabulario es un apartado muy importante dentro de la enseñanza de una lengua” (Giovannini et al., 1996, 45).

En el proceso de enseñanza-aprendizaje del árabe como lengua extranjera (en adelante ALE), la adquisición del léxico es un elemento fundamental y básico para comunicarse. Asimismo, en el proceso enseñanza-aprendizaje del árabe estándar a estudiantes españoles, la adquisición del léxico constituye una parte vital que les sirve de apoyo en todos los planos lingüísticos. A través de este elemento pueden interpretar, representar y expresar los significados que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje, y desenvolverse en la cultura y las áreas de saber de la lengua árabe. En este marco, se inscribe nuestra comunicación que tiene como objetivos:

- Hacer una reflexión acerca de la adquisición del léxico del árabe estándar.
- Echar luz sobre las principales dificultades semánticas del aprendizaje del léxico árabe estándar para los estudiantes españoles (El caso de los estudiantes de UAM).
- Diseñar unas propuestas didácticas para superar dichas dificultades y fomentar la competencia léxica en los estudiantes españoles.

A fin de conseguir estos objetivos optamos por un enfoque didáctico-descriptivo para situarnos en el marco de la enseñanza del árabe estándar en la UAM, analizar las dificultades semánticas, y presentar propuestas para mejorar el aprendizaje del léxico.

2. Introducción

2.1. La importancia del léxico

Antes de entrar de lleno, queremos dejar claro qué se entiende por *Léxico* y *Competencia Léxica* al ser dos conceptos claves en esta comunicación.

Según el *Diccionario de términos clave de ELE*, publicado por el Instituto Cervantes, el léxico o vocabulario es el conjunto de unidades léxicas de una lengua. Las unidades léxicas incluyen tanto palabras (unidades simples) como unidades mayores formadas por una o más palabras con un sentido unitario que pueden ser estructuras fijas, modismos, frases hechas, metáforas lexicalizadas. En el campo de la didáctica de lenguas, los términos *léxico* y *vocabulario* son iguales, aunque en otras áreas lingüísticas se hace la distinción entre los conceptos.

El conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo (MCERL, 2002) es lo que se denomina *competencia léxica*. Así, el objetivo primordial del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua es que el aprendiente no sólo disponga de un conocimiento de dicha lengua, sino, la capacidad de utilizar este conocimiento adecuadamente en actos comunicativos reales.

Los métodos de enseñanza de lenguas extranjeras, independientemente de sus fundamentos teóricos lingüísticos y psicológicos, centraron su atención en que el alumno aprendiera la lengua de manera integral, y no enfatizaron en los minuciosos detalles de la enseñanza de idiomas en sus diferentes niveles y, por lo tanto, no sorprende que el léxico fuese un elemento menospreciado en el proceso de enseñanza durante muchos años.

De acuerdo con Morante Vallejo (2005), existen tres grandes etapas según el interés por el léxico en el proceso de enseñanza-aprendizaje de idiomas. En la primera fase, predominan las estructuras gramaticales sobre el vocabulario que se aprende a partir de listas interminables de palabras sueltas y descontextualizadas. Entre los principales métodos desarrollados en esta etapa se encuentran El Método de Gramática-Traducción, el Método Directo y el Método audiolingual. La segunda fase coincide con la aparición del concepto de *Competencia Comunicativa* en la que se empieza a dar importancia al léxico situándolo a la misma altura que la gramática. En este periodo, se considera que el aprendizaje del léxico es un proceso complejo que supone conocer las combinaciones de la forma y el significado de las palabras. La última fase se caracteriza por la relevancia del Enfoque Léxico en la enseñanza de idiomas, que es considerado como una continuación del Método Comunicativo al ser base de la enseñanza la misma: La comunicación. Como su nombre indica, el Enfoque léxico, se centra en la enseñanza del léxico, poniendo énfasis en la necesidad de estudiar las palabras en bloques como clave para mejorar la competencia léxica del estudiante.

Actualmente, el conocimiento del vocabulario es fundamental para la comunicación con los demás. Sin este vocabulario, la conversación no se puede entablar o se rompe, y es imposible que el receptor comprenda lo que el otro quiere transmitir. Por esta razón, la adquisición del léxico es imprescindible en el proceso de enseñanza-aprendizaje del ALE. Sin embargo, su estudio no ha de centrarse tan sólo en la forma de las palabras, sino cómo

de aquellas asignaturas de su Área de Conocimiento impartidas en otras titulaciones de Grado o de Posgrado, como el caso del Grado de Traducción e Interpretación. Las líneas principales de investigación del Departamento son: la Lengua y Literatura Árabes, el Árabe Marroquí, la Historia del Islam, la Traducción, el Islam en España y Europa, las Migraciones Magrebíes a España, los Regímenes Políticos Árabes, los Estudios Iraníes y los Estudios Turcos. En el nuevo marco de títulos de Grado, la Facultad de Filosofía y Letras ofrece varios estudios en los que se imparten clases de árabe como materia obligatoria o facultativa. Además, la lengua árabe está presente en varios Másteres y Doctorados.

En las líneas que siguen, abordamos algunas de las dificultades semánticas de los estudiantes españoles que hemos detectado durante nuestra estancia en la UAM. A continuación, presentamos una serie de propuestas didácticas para superar dichos obstáculos.

3.1. Dificultades semánticas del ALE

A pesar de ser una tarea beneficiosa, la enseñanza y el aprendizaje del léxico del árabe estándar no deja de presentar una serie de dificultades que profesores y estudiantes han de afrontar. He aquí algunas de ellas:

- La abundancia de una gran gama de palabras en el vocabulario árabe constituye una de sus dificultades para los estudiantes, ya que les resulta difícil controlar y dominar un gran número de voces sin importar el tiempo que se dedica para aprender el idioma. Además, en la lengua árabe, existen varias palabras homónimas, p.ej.: نايبان / na:ʔiba/ (diputada) y نايبان / na:ʔiba/ (desastre).
- La mayoría de los estudiantes de la UAM sufren de una falta de vocabulario en árabe estándar, lo que les causa problemas de entender textos y miedo a hablar y escribir en árabe. Por ejemplo, Si un estudiante lee un texto que contiene palabras desconocidas, le cuesta entenderlo; cuanto mayor sea el número de palabras desconocidas, más difícil será el texto para él.
- La mayoría de los profesores de árabe carecen de estrategias y métodos efectivos para presentar los significados de palabras y expresiones. Además, hay docentes que siguen la misma metodología con todos los alumnos sin tener en cuenta sus diferencias individuales.
- La diglosia del árabe plantea algunos problemas para los alumnos, porque, en la UAM, se imparten clases de árabe estándar, que es la variedad alta que se utiliza en situaciones formales; también se imparte otra variedad que es la lengua dialectal. A veces, se dan clases sobre otros dialectos como el libanés y el egipcio y, en este caso, el alumno se siente frustrado y perturbado al estudiar varias lenguas a la vez, lo que se refleja negativamente en sus producciones escritas. He aquí un ejemplo de ello:

(ةبعتم ان) اريثك موندل بحأ ان أو ةنابع ان

El alumno, en esta frase, ha optado por un adjetivo propio de un dialecto árabe ةنابع ان que se emplea por transferencia negativa del árabe dialectal egipcio para decir ةبعتم ان (estoy cansada) que es la forma correcta. (El khaymy, 2019, 37)

- La sinonimia en árabe plantea problemas para los aprendientes. Ponemos el caso de la palabra casa: en árabe podemos decir: بايت / bajt/, منزل / manzil/, دار / da:r/ y سكان / sakan/; todas estas palabras tienen el mismo sentido. En muchas ocasiones, los alumnos no diferencian entre sustantivos como categoría gramatical y nombres propios por influencia de su lengua materna, ya que en español se escribe en mayúscula la letra inicial de nombres propios, lugares conocidos, países. Asimismo, los estudiantes de árabe no diferencian entre el verbo, el nombre y el adjetivo que provienen de la misma raíz. así, قديم / qadima/, قديم / qa:dim/, قديم / qudu:m.
- La difícil comprensión de algunas palabras o expresiones que son intrínsecas a la cultura y al medioambiente árabe, como por ej.: ايبان / al?ihtiba:a?/ (en cuclillas), ايرقلا / alqura:/ (pueblos).

3.2. Sugerencias Para Resolver Las Dificultades Semánticas

Sin lugar a dudas, la enseñanza del léxico del árabe a los españoles es una de las preocupaciones fundamentales para el profesor, ya que las palabras se renuevan y sus significados varían dependiendo del contexto y del uso. En las líneas siguientes, presentamos algunas sugerencias que creemos que son útiles para solucionar las dificultades semánticas y aumentar el caudal léxico de los alumnos:

- Motivar a los aprendientes a concebir el significado de las palabras en su contexto.
- Enseñar activamente palabras dentro de su contexto para que los alumnos no las olviden y puedan utilizarlas en sus producciones escritas y orales.
- Presentar un léxico común, significativo y de un modo gradual: de lo conocido a lo desconocido, de lo fácil a lo difícil y de lo simple a lo complejo. Cervero y Pichardo parecen tenerlo muy claro cuando afirman: “Nuestra tarea como profesores/as consistirá en ofrecer a nuestros estudiantes una selección o parcelación del léxico que les permita alcanzar sus objetivos comunicativos” (Cervero y Pichardo, 2000).
- Enseñar el léxico con propósito comunicativo. En este sentido, el profesor ha de destacar a sus estudiantes, desde las primeras fases del aprendizaje, la importancia y la necesidad de aprenderlo para mejorar su competencia comunicativa.

- Ajustarse el léxico al nivel de los alumnos en cada etapa de aprendizaje.
- El nuevo léxico desconocido tiene que ser presentado a través de estilos y contextos sencillos y diferentes para que el alumno pueda entenderlo.
- Las actividades destinadas a trabajar, practicar y evaluar el léxico deben ser variadas.
- Aconsejar a los alumnos a utilizar diccionarios, porque permiten enriquecer su vocabulario, proporcionándoles ejemplos y usos reales de la palabra.
- Los métodos deben tener ilustraciones e imágenes, siempre que sean claras y adecuadas al léxico propuesto.
- Utilizar diferentes géneros textuales como revistas, periódicos, historias.
- Dar prioridad al vocabulario efectivo, es decir, insistir en enseñar palabras que se usan con más frecuencia en el contexto que aquellas que solo se utilizan con un fin particular.

3.3. Propuestas Didácticas Para Una Mejor Enseñanza Del Léxico

O'malley & Chamot (1990), distinguen tres tipos de estrategias: metacognitivas, cognitivas y socio-afectivas que resumimos a continuación:

- Las estrategias metacognitivas implican una reflexión sobre el proceso de aprendizaje, una preparación para el aprendizaje, el control de las actividades de aprendizaje y la autoevaluación. Por ejemplo: la planificación, la atención general, la atención selectiva y la autogestión.
- Las estrategias cognitivas implican una interacción con la materia de estudio, una manipulación mental o física de esta materia y una aplicación de técnicas específicas en el trabajo de una tarea de aprendizaje. Por ejemplo: la repetición, la toma de notas, la utilización de recursos.
- Las estrategias socio-afectivas implican la interacción con otra persona, con la intención de favorecer el aprendizaje y el control de la dimensión afectiva que acompaña al aprendizaje. Ejemplo de ellas: La clarificación, la cooperación, el control de las emociones.

De lo anterior, parece que las estrategias empleadas en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras son variadas. Por ende, se debe plantear la siguiente pregunta ¿Cuáles son las estrategias más adecuadas para aprender el léxico? Es la pregunta a la que respondió Alex Bolton al subrayar que los aprendientes necesitan elegir las estrategias que les convienen, independientemente de sus diferencias, para aprender vocabulario en diferentes contextos.

De hecho, no se puede ponerse de acuerdo sobre una única estrategia y considerarla la más efectiva, ya que ninguna técnica responde, exhaustivamente, a las necesidades y expectativas de todos los alumnos. Se ha de dejar la opción a los alumnos para optar por las estrategias que más les convengan siempre que el propósito sea conseguir una competencia léxica organizada y fácil de usar.

En las siguientes líneas, ofrecemos una muestra de algunas propuestas que podrían ser adecuadas y válidas para enseñar el léxico árabe en los niveles A1 y A2, aumentar el caudal del léxico y ayudar al desarrollo de la creatividad del alumno de ALE.

3.3.1. Diccionarios digitales

Como afirma Coll (2008), las Tics son imprescindibles en los procesos educativos y formativos debido a que se presentan como instrumentos poderosos para estimular el aprendizaje tanto desde un punto de vista cuantitativo como cualitativo. Por una parte, estas tecnologías hacen posible, mediante la supresión de barreras espaciales y temporales, que más personas puedan acceder a formarse y educarse. Por otra parte, gracias a las tecnologías multimedia e Internet se dispone de nuevos recursos y posibilidades educativas. Así, el uso de estas herramientas en la clase del ALE forma alumnos con conocimientos en el uso de las mismas dentro y fuera del aula, fortalecen la adquisición de conocimientos y enriquecimientos cognitivos, mejoran la calidad de aprendizaje, completan el proceso de enseñanza, estimulan los debates y ayudan a compartir e intercambiar ideas, experiencias e historias entre los aprendientes.

Asimismo, los diccionarios son una de las herramientas imprescindibles para adquirir idiomas. Son un instrumento eficiente que ayuda mucho en el aprendizaje adecuado de los diferentes niveles lingüísticos y permite solucionar problemas gramaticales, semánticos y léxicos (Fontanillo Merino, 1987).

Además, el uso del diccionario es tan importante en el proceso de enseñanza-aprendizaje del ALE. En el momento en que los alumnos tengan dificultades acerca de una palabra en árabe, podrán recurrir a un diccionario digital que les permite acceder inmediatamente a la explicación; además, es fácil de consultar. Existen diferentes diccionarios en línea en que se puede hallar significados de las palabras que se consultan, explicaciones etimológicas e información sobre cómo se pronuncian. Entre ellos, *Al-Qaṭra*¹ (قطرة, literalmente "la gota") que es desarrollado por el grupo de investigación Arabele y el GAT². Es un diccionario que merece la consulta, ya que ofrece ejemplos, presenta audios con la pronunciación y las posibles colocaciones que puede tener cada palabra. El alumno puede hacer la búsqueda tanto en árabe como en español. Otro diccionario de suma importancia es

1 <<https://www.um.es/alqatra/>> [recuperado el 23/05/2021]

2 GAT, Grupo de apoyo a la teleenseñanza. Es un proyecto creado por la Universidad de Murcia con el fin de asesorar y apoyar técnicamente al profesorado para el desarrollo del material digital.

Almaany³ en el que el alumno puede buscar el significado de las palabras tanto en árabe como en otras lenguas. Cuenta con una sección de sinónimos y autónomos.

Entre las ventajas de emplear el diccionario cabe destacar:

- Es una fuente maravillosa para enriquecer el lexicón mental del aprendiente de sinónimos y antónimos.
- Aumenta el repertorio lingüístico de los alumnos a través de explicaciones y comentarios.
- Se aprende a utilizar los diccionarios y hacer uso de las nuevas tecnologías de una forma útil y responsable.
- Ayuda a desarrollar la habilidad ortográfica.
- Apoya el proceso de autoaprendizaje.
- Desarrolla la confianza del alumno en el uso del árabe y en la búsqueda del significado de las palabras que desconoce.
- Mejora la competencia general.

Así pues, se debe alentar a los alumnos a utilizar diccionarios electrónicos y también en papel, debido a su importancia y función en la adquisición del vocabulario en particular y habilidades lingüísticas en general. El propio profesor debería hacer de las actividades de uso de diccionarios una parte de su plan de enseñanza, especialmente en las clases de vocabulario y lectura.

3.3.2. Actividades de constelaciones

La constelación léxica es una red de palabras relacionadas por vínculos léxico-semánticos y morfológicos a partir de un vocablo generador (*input*). Es una herramienta que permite explorar y extraer vocabulario de manera cooperativa, inductiva y dinámica y ayuda a incrementar el vocabulario en los aprendientes (Moreno, 2002). El docente de ALE puede hacer uso de este recurso para aplicarlo en clase a grupos reducidos de estudiantes, o de manera conjunta por todo el grupo. De ahí que los alumnos puedan explorar los vínculos lingüísticos que una palabra generadora suscita, partiendo de las motivaciones léxico-semánticas de la asociación, la composición, la derivación, la sinonimia y la antonimia. A modo de ejemplificación, suponemos que el vocablo generador es universidad *جامعة* del cual se puede extraer nuevas palabras que serían nombres (*مكتبة، عمدة، مكتب*), verbos (*درد، لعل، لعل*) o adjetivos (*مارق، لعل، لعل*), tal y como muestra la siguiente tabla:

Tabla 1. Ejemplo de actividad de constelación

دراسة estudio	دراسة aprender	مكتبة biblioteca	قاعة لعل sala de lectura
عمل trabajo	مدرس docente	كتب libros	قارئ lectores
امتحان examinar	جامعة <i>universidad</i>		كتب escribir
ممارسات prácticas	تمارين ejercicios	متعلم aprendiente	فصول clases
فعل hacer	فعال eficiente	تعلم aprendizaje	تابلو pizarra

Fuente: elaboración propia.

De esta forma, el aprendiente del ALE puede producir diferentes unidades léxicas conectadas las unas con las otras. Además, con este mismo vocabulario, los alumnos pueden llevar a cabo otras tareas de expresión oral o escrita, con el apoyo del profesor, para trabajarlo bien en contextos reales, y así les resulta fácil retenerlo. Asimismo, la constelación permite desarrollar otros aspectos educativos de sumo interés como el trabajo en grupo, la autoestima, la creatividad, y el aprecio hacia la lengua.

3.3.3. Actividades de dramatización

Moreno define esta técnica así:

Las técnicas de simulación son un buen recurso para la enseñanza y el aprendizaje de idiomas; [...] Entre las virtualidades pedagógicas de la dramatización destacamos sobre todo el carácter globalizador del lenguaje (aún la expresión verbal y no verbal) y su multidisciplinariedad (expresión corporal, lingüística, plástica y ritmo-musical). (Moreno, 2002, 84)

Al ser una técnica de simulación, la dramatización desarrolla varios aspectos como la expresión corporal, la lengua y las capacidades sociales. Cuando el aprendiente representa un diálogo y se proyecta en otros personajes, en actividades dramáticas, aporta su propia personalidad, sus experiencias, su voz y sus gestos, y así, desarrolla su competencia comunicativa, interactiva y sociocultural.

Por medio de esta técnica, los alumnos, individualmente o en grupo, pueden representar un diálogo, una situación, o acciones en el aula, siempre, bajo la supervisión del docente. Estas representaciones contribuyen a la adquisición de nuevas unidades léxicas y posibilitan su utilización en nuevos contextos. Asimismo, fomentan el trabajo en grupo. A su vez, el profesor puede representar una situación o escena para facilitar el aprendizaje. Por ejemplo: el profesor abre la puerta de la clase para explicar la frase باب ال حتف.

3.3.4. Traducción pedagógica

Una de las estrategias que los estudiantes utilizan en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera es la búsqueda de semejanzas y diferencias entre esa lengua y su lengua materna. Ellos suelen recurrir, inconscientemente, a la traducción para contrastar estructuras gramaticales y semánticas. Según nuestra experiencia como profesora de ELE a marroquíes, podemos afirmar que resulta difícil marginar la traducción, porque se impone con firmeza, queramos o no. Esta herramienta didáctica aplicada a la enseñanza del ALE tiene muchas ventajas, entre ellas perfeccionar la capacidad lingüística del alumno (De Arriba García, 1996), aumentar la autoconfianza del estudiante y, por consiguiente, ayuda a mejorar su voluntad de aprendizaje del árabe (Canga Alonso & Rubio Goitia, 2016). Además, ayuda a contrastar los planos semánticos del árabe y el español y elimina la ambigüedad acerca del uso del vocabulario.

De hecho, pensamos que el uso de la traducción a la lengua de los aprendientes les ayuda a desarrollar habilidades de escuchar y hablar. La traducción pedagógica facilita el aprendizaje del vocabulario y su retención, ayuda al docente a gestionar el tiempo del aprendizaje y es un instrumento para aclarar el significado de las palabras.

La comprensión lectora es una de las destrezas lingüísticas que se perfeccionan dentro del aula; es una actividad que contribuye al desarrollo de otras habilidades de forma indirecta, como la destreza escrita, oral y sociolingüística. La presencia de la traducción interna, que se produce de forma natural en los alumnos cuando leen un texto y necesitan confirmar la información propiciada por el docente, es lo que les hace utilizar sus estrategias comunicativas para dar una traducción correcta y adecuada al contexto. A su vez, el profesor de ALE recurre a la traducción siempre que fuera necesario, especialmente cuando se trata de palabras difíciles. Según Ignacio Ferrando Frutos⁴, existen varios términos que plantean dificultades para los estudiantes españoles:

1. Términos abstractos cuyos significados son difíciles de determinar y explicar. Por ejemplo: la falsificación فبي زتلا, la corrupción moral داس فال, la piratería ن صرقلا
2. Términos que pertenecen a áreas especializadas: cometer ataque اء اءء باءءرا , castigo ءب وءع , producto industrial يع ان صلا ءء ان لا
3. Vocabulario que denota hechos materiales que son también difíciles de comprender (nombres de plantas, animales, flores, árboles).

La traducción pedagógica se considera una técnica ideal para el estudio del sistema de la lengua, ya que ayuda a los estudiantes a ser conscientes de las diferencias existentes entre su lengua materna y la lengua que aprenden, lo que les permite mejorar la capacidad de distinguir entre las peculiaridades de las dos y, por lo tanto, les resulta fácil el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera. Como cualquier otro instrumento didáctico, la traducción tiene sus beneficios e inconvenientes, por lo cual es obligatorio saber cómo, cuándo y dónde integrarla para poder sacar el mejor provecho de ella.

3.3.5. Los arabismos

Es bien sabido que el árabe tuvo un gran influjo en el castellano. En su vocabulario, se constata visiblemente la existencia de casi cuatro mil palabras árabes, cosa que no deja de vislumbrar el gran número de voces que los árabes aportaron al castellano.

La presencia de este gran número de arabismos en español es una buena herramienta de la que el docente de ALE puede servirse para enseñar vocabulario y para fomentar en los aprendientes españoles el interés de adquirir árabe estándar. En este sentido, lo más interesante es que el alumnado no necesita aprender las palabras que ya conoce, sino conocer la transcripción de palabras de origen árabe y saber cómo se pronuncian correctamente. De esta forma, el aprendiente puede enriquecer su vocabulario en árabe con cientos de palabras y, sin demasiado esfuerzo; además se motivará todavía más en su camino hacia el aprendizaje del árabe.

El profesor puede preparar ejercicios y actividades para trabajar el vocabulario, como, por ejemplo, presentarles una lista de arabismos léxicos a los estudiantes e invitarles a buscar su posible origen en árabe. Se

puede seleccionar los arabismos que pertenecen a campos semánticos cotidianos como los términos culinarios (aceite تيزلا, aceituna نوتيزلا, alcachofa فوشر خلا, arroz زراًلا, espinacas خنابس), términos musicales (tambor لبطو, laúd (دوع), términos administrativos y sociales (aldea اةعيزلا, alquiler ءار كلا, ataúd توباتلا) y términos de vestimenta y ropa de hogar (almohada ةدخملا, albornoz سزربلا, babucha باةلبلا, alfombra ةءاا سلا, mandil ليدنم) (Falsa, 1995).

La explotación de los arabismos en el aula de ALE tiene mucha utilidad, ya que puede despertar en los alumnos un interés y entusiasmo especiales hacia la lengua árabe; además contribuye a la creación de una clase más dinámica.

Asimismo, queremos destacar otras estrategias memorísticas recogidas por (Oxford,1990) y reinventadas en el plano léxico por (Cervero & Pichardo, 2000):

1. Agrupar palabras según criterios semánticos a partir de:
 - Sinónimos. Explicar, por ejemplo, el adjetivo دجو ارورس م por اروب ح م هت دجو (lo encontré alegre).
 - Autónomos. Por ejemplo: هرك و بح (amor y muerte), توم و ةاي ح (vida y muerte), طقيت ساو مان (dormir y despertarse).
 - Principios de formación de palabras. Es también una de las técnicas de explicar el sentido de una unidad léxica. Por ejemplo: al explicar la palabra بتك م (oficina) se puede indicar su origen del verbo بتك (escribir), así como otras palabras derivativas بتاك (escritor), بوتك م (Escrito), بااتك (libro).
2. Asociaciones. Se trata de establecer asociaciones entre nuevas unidades léxicas y conocimientos previos u objetos conocidos. Esta estrategia facilita la retención de la nueva palabra al relacionarla con otras que ya son conocidas por el alumno. Por ejemplo: ةرسأ (familia) la podemos asociar con ن با (hijo), م (madre), با (padre).
3. Creación de redes semánticas. Las palabras se relacionan entre sí gráficamente. En el centro o en la parte superior de la red se coloca la palabra clave y a su alrededor aparecen las palabras relacionadas con ella. Al aplicar esta estrategia, se agrupan las palabras y se establecen asociaciones. Un ejemplo es el asociograma o memomapa.

4. Conclusiones

En la práctica pedagógica, la enseñanza del léxico se considera como un desafío, ya que en este proceso se incluyen varias competencias. Por ello, se requiere mucho esfuerzo, implicación y dedicación tanto por los docentes como por los estudiantes.

La enseñanza del léxico no consiste tan sólo en pronunciar palabras, memorizarlas o comprender su significado, sino que consiste en que el aprendiente ha de saber utilizar este vocabulario de forma apropiada y correcta en diferentes situaciones y contextos comunicativos. Y para conseguir este objetivo, los docentes de ALE deberían alternar el uso de distintas estrategias y técnicas en aras de lograr buenos resultados y fomentar la competencia léxica de sus alumnos. Pensamos que las propuestas que hemos presentado serán de gran ayuda para la enseñanza del léxico árabe. No obstante, no hay que descuidar las demás destrezas que son también muy relevantes que se necesitan para desenvolverse completamente en la lengua árabe. De la misma manera, la lectura también es una excelente técnica para la adquisición de vocabulario y también para la mejora de la pronunciación y la escritura.

Referencias

- Abd Al Ba:r, M. (2011). *Taflī:m Imufrada:t lluxawia. Šamma:n: Da:r lmasi:ra linna:ri wa ttawzi:f*.
- Aguilar, V. (2011). Enseñanza del árabe en España. *Afkar/Ideas*, 31, 82-84.
- Al ?asi:li:., A. (1422 de la hégira). *?asa:sijjat taflī:m lluxa l?arabijja linna:tiqi:n biluxa:at uxra:.* Riad: ja:mi:at l:imam Muhammad ben sau:d l:isla:mijja.
- Alhawary, M. T. (2018). *The Routledge Handbook of Arabic Second Language Acquisition*. Routledge.
- Alhawary, M. T. (2019). *Arabic Second Language Learning and Effects of Input, Transfer, and Typology*. Georgetown University Press.
- Amehdar, A. (2020). Algunas propuestas didácticas para la enseñanza del léxico árabe en los centros docentes franceses en Marruecos. *Anaquel de Estudios Árabes*, 31, 55-77.
- Canga Alonso, A. & Rubio Goitia, A. (2016). Students' Reflections on Pedagogical Translation in Spanish as a Foreign Language. *Tejuelo*, 23, 132-157.
- Diccionario de términos clave de ELE. <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/vocabulario.htm> [recuperado el 2/ 09/ 2021].
- Cervero, M^a J. & Pichardo, F. (2000). *Aprender y enseñar vocabulario*. Edelsa.
- Coll, C. (2008). Aprender y enseñar con las Tic. En: Carneiro, R. y otros. (eds.), *Los desafíos de las Tic para el cambio educativo* (pp. 113-126). OEI-Santillana. Fundación Santillana.
- Consejo de Europa (2002). *Marco Común Europeo para las Lenguas: Enseñanza, aprendizaje, evaluación*. MEC-ANAYA.
- Cyr, P. (1998). *Les stratégies d'apprentissage*. Clé international.
- De Arriba García, C. (1996). Introducción a la traducción pedagógica. *Lenguaje y textos*, 8, 269-283.
- El khaymy, A. (2019). Análisis de errores de los estudiantes españoles del árabe estándar (el caso de los estudiantes de la Universidad Autónoma de Madrid). *Aljamía*, 30, 28-42.
- Fasla, D. (1995). Los arabismos en la enseñanza del español como lengua extranjera (contribución a la didáctica del vocabulario). En *Actas del VI Congreso Internacional de ASELE, Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera* (pp. 141-146), Universidad de León: servicio de publicaciones.
- Ferrando, I. (2001). *Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas*. Navarro & Navarro.
- García del Toro, A. (1995). *Comunicación y expresión oral y escrita: la dramatización como recurso*. Graó.
- Giovannini, A., et al. (1996). *Profesor en acción 2: Áreas de trabajo*. Edelsa.
- Hussein Abid, A. (2009). Sinonimia, polisemia y homonimia en lengua árabe. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 58, 155-174.
- Martí Tormo, V. (2012). Metodología pedagógica e investigación en el campo de la enseñanza y aprendizaje del árabe como segunda lengua: Elementos para un estado de la cuestión. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 61, 37-60.
- Morante Vallejo, R. (2005). *El desarrollo del conocimiento léxico en segundas lenguas*. Arco Libros.
- Moreno Ramos, J. (2002). Propuestas para la enseñanza del vocabulario en el aula. *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, 31, 75-85.
- Moreno Ramos, J. (2004). Enseñar lengua desde un enfoque léxico. *Glosas Didácticas*, 11, 162-168.
- O'malley, J.M. & Chamot, A.U. (1990). *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. Cambridge University Press.
- Oxford, R. (1990). *Language Learning Strategies*. Newburg House.
- Saleh Alkhalifa, W. (2001). El árabe como lengua extranjera en la enseñanza universitaria. (La lengua árabe: instrumento de comunicación). *Miscelánea de Estudios Árabes e Hebraicos*, 50, 301-314.